

## ПЕРЕВОДЧИКИ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ГАЗЕТЕ «ЮЖНОЕ ОБОЗРЕНИЕ» РУБЕЖА XIX–XX ВВ.<sup>1</sup>

Ю. С. Серягина

**Ключевые слова:** переводческая рецепция, периодика Российской империи, немецкая литература, Южное обозрение.

**Keyword:** translation reception, regional periodicals of the Russian Empire, German literature, Yuzhnoe obozrenie.

DOI: 10.14258/filichel (2023)3–07

Значительную роль в рецепции зарубежной литературы играют переводчики. На рубеже XIX–XX вв. переводы зарубежной литературы публиковались прежде всего в литературных журналах и газетах. Региональные газеты редко обращались за материалом к центральным изданиям Петербурга и Москвы, тем самым создав уникальный комплекс текстов, посвященных инонациональной литературе. Многие авторы, публиковавшиеся в локальных газетах, уже были известными писателями и переводчиками на момент публикации, работали редакторами, входили в состав основоположников газеты. Однако многие переводчики подписывались псевдонимами, и найти биографическую информацию о них проблематично. Тем не менее, об их литературных предпочтениях, владении языками, их собственном художественном стиле могут рассказать их произведения. Некоторые местные авторы ограничивались только переводческой деятельностью, другие писали литературоведческие статьи и театральные рецензии. Некоторые создавали собственные литературные произведения, вдохновляясь в том числе и зарубежной литературой.

Если перевод перепечатывался из другой газеты, это обычно указывалось в заголовке или в сноске. Так, например, в томских газетах мы находим большое количество перепечаток из газет Юго-Западного края Российской империи, о чем говорят подписи: «Юж. об» («Южное обозрение»), «Южн. лист.» («Южный листок») и прочие. Фамилии именитых центральных переводчиков и писателей тоже обычно указываются.

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых. Проект МК-1293.2022.2 «Периодические издания как пространство культурного трансфера: рецепция немецкой литературы в газетах губерний Российской империи».

Поэтому, рассматривая переводы без подписи, мы можем предполагать, что они выполнены штатными переводчиками редакции. Так, в газете «Киевлянин» все переводы прозы со всех языков выходили без подписи, поэтому остается неизвестным, переводили ли их местные переводчики, или это были перепечатки. По исследованным на данный момент примерам переводной множественности в газетах фактов перепечатывания переводов из других газет в «Киевлянине» не выявлено. Примечательно, что авторство переводов поэтических произведений всегда указывалось.

Для региональных газет переводы художественных текстов выполнялись местными литераторами и переводчиками, которые зачастую владели несколькими языками. Иногда публикации снабжаются комментарием, из какого источника взят оригинал. Региональные публицисты не отставали от центральных издателей и публиковали или комментировали актуальные новинки, вышедшие в зарубежных газетах или издательствах. Прежде чем дойти до читателя газеты, произведения отбирались и адаптировались переводчиками, поэтому именно от них зависел характер восприятия той или иной зарубежной литературы в России. Переводы региональных авторов представляют собой репрезентативный материал для анализа литературной среды изучаемого периода в различных уголках Российской империи. А. Е. Мазуров в своих исследованиях сибирской прессы отмечает, что «жанр фельетона являлся главным показателем высокого уровня издания» [Мазуров, 2022, с. 10], то же можно сказать и о рубриках с переводной литературой. В одном номере газеты встречается сразу несколько литературных рубрик разного формата: крупные произведения, публикуемые частями, и короткая проза или поэзия, публикуемая в рубрике «Маленький фельетон». Целью настоящего исследования является выявление особенностей деятельности одесских переводчиков, публиковавшихся в газете «Южное обозрение», и их роли в формировании локальной литературной среды.

Ранее подобное исследование о переводчиках в дореволюционных газетах уже было проведено по материалам томских газет [Никонова, 2018], а также рассмотрена общая картина немецкой литературы в дореволюционных региональных газетах [Серягина, 2020а]. Всего в просмотренных нами на сегодняшний день газетах Сибири, Поволжья, Юга и Юго-Западного края Российской империи было обнаружено более 5000 переводов зарубежной литературы. Больше всего переводов с французского (более 2000), на втором месте немецкая литература — около 1200 переводов, на третьем — переводы с польского и английского языков. Обнаруженные в газетах публикации о зарубежной литературе оформлены

в научную библиографию (Свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2020621571, 2020).

Наиболее продуктивными газетами в плане обращения к зарубежной словесности были газеты Сибири и Юго-Западного края, во многом это связано с идеями областничества, которое подразумевало развитие собственной культурной идентичности данных регионов, в том числе и за счет литературы. Газеты играли немаловажную роль в этом процессе. Примечательно, что переводы зарубежных произведений, опубликованные в одесских и харьковских газетах, очень часто перепечатывались во многих других регионах.

На рубеже XIX–XX вв. Одесса была одним из крупнейших журналистских центров, периодическая печать переживала подъем [Лепилкина, 2011, с. 175], что делает исследуемый материал в высшей степени репрезентативным. В основу данного исследования легли публикации из одесской газеты «Южное обозрение».

Политическая, научная, литературная, торгово-промышленная и финансовая газета «Южное обозрение» выходила в Одессе ежедневно с 1896 по 1906 г. [Русская периодическая печать, 1957]. В справочной информации о газете редактором-издателем обычно указывают Г.М. Бейленсона, который эмигрировал после революции в Берлин и издавал там газету «Голос эмигранта» с 1921 по 1922 г. Однако за 10 лет газета не единожды сменяла редакторов и издателей. Так, в 1898 г. редактором мог стать Иван Алексеевич Бунин. К тому времени это было его четвертое пребывание в Одессе. С июля этого же года он начал печатать в «Южном обозрении» свои произведения, в том числе переводы с французского из Поля Бурже, Леконта де Лилля, с английского из Лонгфелло, с польского — Адама Асныка и с итальянского из Ады Негри. Ранее, в 1896 г., он публиковался и в другой одесской газете, в «Одесских новостях». Там вышел его перевод из Петрарки.

Некоторые исследователи предполагают, что к работе в «Южном обозрении» Бунина привел одесский писатель А.М. Федоров, который сам активно публиковал там собственные произведения и переводы. Через Федорова Бунин познакомился с владельцем газеты Николаем Петровичем Цакни, на дочери которого позднее женился. Подробно об этом пишет Антон Владимирович Бакунцев в статье «Бунин и газета „Южное обозрение“» [Бакунцев, 2011]. Отмечается также, что благодаря Бунину и приглашенным им известным писателям (А.И. Куприн, К.Д. Бальмонт и др.) газета привлекала читателя переводной литературой [Двинятина, 2015, с. 44]. Однако большую часть переводов выполняли менее именитые авторы.

В просмотренных 3600 номерах газеты обнаружено более 1100 публикаций, так или иначе связанных с зарубежной литературой, в том числе: 315 переводов с французского, 262 перевода с немецкого, 106 — с английского, 77 — с польского, 82 перевода с других языков, а также 216 различных критических заметок, театральных обзоров и пр.

Публикации переводов из зарубежной литературы в «Южном обозрении» часто снабжаются комментарием: «Перевел для Южного обозрения ...». Так мы узнаем о самых активных и известных переводчиках. Больше всего произведений — 86 — принадлежат перу К. Воинова, на втором месте по количеству переводов — Людвиг Стефан Яр (42 перевода), затем следуют авторы, подписавшиеся криптонимами Эм (39 переводов) и Э (22 перевода). 17 переводов принадлежат перу других переводчиков, подписавшихся инициалами или псевдонимами, которых не удастся атрибутировать. Следует отметить, что перепечатки переводов с немецкого из других газет тоже периодически появляются в «Южном обозрении», но составляют всего около 6% от общего числа (17 публикаций), что является достаточно низким показателем. Для сравнения: перепечатки переводов с французского составляют 11% от общего количества найденных переводов, а с польского — 32%. Около 40 переводов публикуются с пометой «с немецкого» в заголовке, но без указания автора оригинала.

Значительную роль в ознакомлении одесского читателя с зарубежной литературой сыграл переводчик К. Н. Воинов. Как минимум 115 произведений переведено им для газеты «Южное обозрение» с 1900 по 1903 г. Какую-либо биографическую информацию о К. Воинове найти не удалось, известно только, что переводил он с немецкого, французского, польского, английского и венгерского языков, а также являлся автором многочисленных циклов собственных произведений, которые тоже публиковались в «Южном обозрении» («Миниатюры», «Иррациональные рассказы», «Недосказанные рассказы», «Сказки жизни», «Нравоучительные рассказы», «Прелюдии», «Вещи и люди»), что «говорит о его активной и плодотворной литературной деятельности» [Серягина, 2020а]. Очевидно, что К. Воинова наиболее привлекает философская, назидательная тематика. Его произведения как переводные, так и собственные чаще всего представляют собой короткие рассказы-притчи и публикуются в рубрике «Маленький фельетон».

С французского К. Воинов переводит 13 произведений, 3 из них из Гюи-де-Терамона, по одному переводу из Феликса Галипо, Жана Каски и Анны Марии де Бове. Остальные 7 переводов опубликованы без указания автора.

К. Воинов также переводил с польского. В 1902 г. он переводит для «Южного обозрения» А. Догасинского и Г. Генкевича, а в 1903 г. в газете публикуется цикл из 7 переводов В. Косякевича. Автор еще одного перевода с польского не указан, но при этом упоминается, что оригинал был взят из сборника *Svenska Bilder och Vrongbilder*. Кроме того, в «Южном обозрении» опубликовано еще 2 перевода К. Воинова с английского без указания автора оригинала, «Эскиз Лигбеты Дилль» и «Иллюстрация мусульманского писателя Шемсуддина к вопросу о неравенстве человеческих способностей», которые затруднительно атрибутировать.

Больше всего К. Воинов переводил с немецкого — как минимум 88 произведений, большинство из которых публикуются в рубрике «Маленький фельетон» и представляют собой короткие поучительные или юмористические рассказы. Его публикационная активность начинается в 1900 г. с цикла из 41 перевода из Давида Гека, немецкоязычного писателя и переводчика, рожденного в Будапеште. Д. Гек переводил на немецкий язык произведения венгерских, фламандских и британских поэтов. Практически все переведенные К. Воиновым тексты Гека относятся к сборнику «Phantasie- und Lebensbilder». Кроме того, одно из найденных произведений Воинова написано «на мотив» Гека.

Воинов также перевел 10 произведений из О. Блюменталю, по 2 перевода из М. Зингера, К. Эвальда, Н. Ноймана, Г. Штейнницлера, по одному переводу из И. Баккер, К. Хёгера, А. Хаузенера, А. Малер, 1 стихотворение в прозе Штуккенберга и 18 произведений без указания автора оригинала. Публикуются также его подражания П. Шнабелю. Все это говорит о широкой осведомленности Воинова о немецкой литературе, о которой читатели газеты получили представление благодаря его переводам, а сам писатель и переводчик получил вдохновение для написания собственных литературных произведений и формирования своего художественного стиля.

Подобный формат произведений выбирает и переводчик с подписью «Эм». За 1903 г. в «Южном обозрении» публикуются 39 переводов, в том числе переводческие циклы короткой прозы из австрийской писательницы М. фон Эбнер-Эшенбах и нидерландского писателя Мультаули (Eduard Douwes Dekker).

Переводчик, подписывающийся криптонимом «Э», напротив, переводил объемные романы, публикуемые частями, на протяжении нескольких выпусков газеты. С немецкого языка он перевел для «Южного обозрения» 22 произведения, в том числе, например, «Наследственность» М. фон Эбнер-Эшенбах («Южное обозрение» 1903: № 2330, 2331, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2347), «Мертвые мол-

чат» А. Шницлера («Южное обозрение» 1902: № 1880, 1881, 1884), «Индусская быль» («Южное обозрение» 1902: № 1770, 1771, 1772, 1773, 1775, 1777, 1778, 1781, 1782) и «Панна» («Южное обозрение» 1903: № 2205, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2213, 2214, 2215, 2216, 2218) М. Нордау. Кроме того, за 7 лет своей публикационной активности (с 1898 по 1905 г.) он перевел для «Южного обозрения» 59 произведений с французского и 98 произведений с английского языка (из 106 переводов с английского в газете), а также 22 перевода с итальянского, шведского, испанского, румынского и финского языков, что в общей сложности составляет 20% от всех переводов в «Южном обозрении». Таким образом, данного автора можно считать самым продуктивным переводчиком газеты.

Другой переводчик «Южного обозрения», Людвиг Стефан Яр, также переводит с немецкого объемные прозаические произведения с 1898 по 1902 г. Мы находим 42 его перевода из немецких писателей, в том числе из Г. Товоте и М. Нордау, однако оригинальное авторство большинства его переводов, к сожалению, не указано. Из его биографии также ничего не известно. Кроме переводов с немецкого он публикует в газете один перевод с французского.

Среди переводчиков поэзии следует упомянуть З.А. Хирова, который перевел для «Южного обозрения» два стихотворения Эмануэля Гейбеля в 1897 г. [Серягина, 2020б]. Примечательно, что среди немецкой поэзии наибольшей популярностью пользовался Г. Гейне, в другой одесской газете, «Одесских новостях», он активно переводился местными переводчиками [Серягина, 2020а, с. 247], а в «Южном обозрении» его произведения публикуются в основном в качестве эпиграфов без указания автора перевода или упоминаются в литературных статьях.

Таким образом, упомянутые переводчики предоставляют читателю газеты «Южное обозрение» возможность разносторонне ознакомиться с центральными фигурами немецкой прозы и в меньшей степени поэзии. Несмотря на то что на сегодняшний день об упомянутых переводчиках сохранилось мало информации, они внесли существенный вклад в развитие локальной культуры. Так, благодаря переводчикам читателю газеты становится известно о тенденциях мира литературы, о современных популярных писателях, некоторые из которых сегодня неизвестны широкому кругу читателей.

Зачастую бывает затруднительно атрибутировать, кто являлся переводчиком тех или иных текстов, опубликованных в газетах, поскольку они иногда публиковались без подписи или подписывались псевдонимом или инициалами. Даже при указании фамилии бывает сложно отыскать какую-либо информацию о переводчике, особенно когда его твор-

ческий путь ограничивается переводами для одной газеты. Изучение переводчиков региональных газет позволяет сформировать представление о литературной среде различных регионов Российской империи, а также открыть новые факты о рецепции зарубежной литературы в России. В ходе проекта нам удалось выявить множество талантливых локальных переводчиков и писателей, некоторые из них становились широко известны, перепечатывались в других регионах и центральных изданиях.

### Библиографический список

Бакунцев А. В. И. А. Бунин и газета «Южное обозрение». Новые материалы // История массовых коммуникаций. 2011. № 1.

Блохин В. Ф. Становление и развитие губернской периодической печати в России: вторая треть XIX — начало XX в. : автореф. дисс. ... д-ра ист. наук. СПб., 2011.

Двинятина Т. М. И. А. Бунин и А. М. Федоров: к истории творческих отношений // Сибирский филологический журнал. 2015. № 1.

Лепилкина О. И. Структурно-типологическая трансформация системы русской провинциальной прессы в XIX — начале XX вв. : дисс. ... д-ра филол. наук. Ростов н/Д, 2011.

Мазуров А. Е. Фельетонное творчество Ф. В. Волховского в контексте региональной сибирской периодики : автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Томск, 2022.

Никонова Н. Е., Даниелян Т. Р. Переводная художественная литература как имагологический и идеологический инструмент: по материалам периодического издания «Кавказ» (1846–1884 гг.) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2022. № 79.

Никонова Н. Е. Перевод и переводчики в литературной периодике Томска конца XIX века (И. И. Почекас, П. А. Грабовский, А. О. Станиславский и П. Л. Черневич) // Имагология и компаративистика. 2018. № 9.

Русская периодическая печать (1895 — октябрь 1917) : Справочник / авт.-сост. М. С. Черепанов, Е. М. Фингерит. М., 1957.

Серягина Ю. С. Немецкая литература в дореволюционной периодике регионов Российской империи // Русская германистика : Ежегодник Российского союза германистов. М., 2020а. Т. 17.

Серягина Ю. С. Поэзия Э. Гейбеля на страницах дореволюционных периодических изданий Юго-Западного края // Межкультурная коммуникация и СМИ: сборник научных статей. Барнаул, 2020б.

### Источник

Свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2020621571 Российская Федерация, Научная библиография «Переводная

литература в дореволюционной периодике регионов Российской империи» / Н. Е. Никонова, Ю. С. Серягина, Е. В. Масяйкина, И. В. Морозова. Томск, 2020.

### References

Bakuntsev A. V. I. A. *Bunin i gazeta "Yuzhnoe obozrenie". Novye materialy.* [I.A. Bunin and the newspaper "Southern Review". New materials]. In: *Istoriya massovykh kommunikatsiy.* [History of Mass Communications]. 2011. No. 1.

Blokhin V. F. *Stanovlenie i razvitie gubernskoy periodicheskoy pechati v Rossii: vtoraya tret' XIX — nachalo XX v.* [Formation and development of the provincial periodical press in Russia: the second third of the XIX — the beginning of the XX century]. Abstract of Hist. Dr. Diss. St. Peterburg, 2011.

Dvinyatina T. M. I. A. *Bunin i A. M. Fedorov: k istorii tvorcheskikh otnosheniy.* [I.A. Bunin and A.M. Fedorov: towards the history of creative relations]. In: *Sibirskiy filologicheskiy zhurnal.* [Siberian Philological Journal]. 2015. No. 1.

Lepilkina O. I. *Strukturno-tipologicheskaya transformatsiya sistemy russkoy provintsial'noy pressy v XIX — nachale XX vv.* [Structural and typological transformation of the system of the Russian provincial press in the XIX — early XX centuries]. Thesis of Dr. Philol. Diss. Rostov on Don, 2011.

Mazurov A. E. *Fel'etonnoe tvorchestvo F. V. Volkhovskogo v kontekste regional'noy sibirskoy periodiki.* [The feuilleton creativity of F.V. Volkhovsky in the context of regional Siberian periodicals]. Abstract of Philol. Cand. Diss. Tomsk, 2022.

Nikonova N. E., Danielyan T. R. *Perevodnaya khudozhestvennaya literatura kak imagologicheskiy i ideologicheskiy instrument: po materialam periodicheskogo izdaniya "Kavkaz" (1846–1884 gg.).* [Translated fiction as an imagological and ideological tool: based on the materials of the periodical "Caucasus" (1846–1884)]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya.* [Bulletin of Tomsk State University. Philology]. 2022. No. 79.

Nikonova N. E. *Perevod i perevodchiki v literaturnoy periodike Tomskaya kontsa XIX veka. (I. I. Pochekas, P. A. Grabovskiy, A. O. Stanislavskiy i P. L. Chernevich).* [Translation and translators in the literary periodicals of Tomsk of the late XIX century (I. I. Pochekas, P. A. Grabovsky, A. O. Stanislavsky and P. L. Chernevich)]. In: *Imagologiya i komparativistika.* [Imagology and comparative Studies.]. 2018. No. 9.

*Russkaya periodicheskaya pechat' (1895 — oktyabr' 1917): Spravochnik.* [The Russian periodical press (1895 — October 1917): Handbook]. M. S. Cherepakhov, E. M. Fingerit. Moscow, 1957.

Seryagina Yu. S. *Nemetskaya literatura v dorevolyutsionnoy periodike regionov Rossiyskoy imperii.* [German literature in the pre-revolutionary periodicals of the regions of the Russian Empire]. In: *Russkaya germanistika: Ezhegodnik Rossiyskogo*



*soyuza germanistov*. [Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists]. Moscow, 2020a. Vol. 17.

Seryagina Yu. S. *Poeziya E. Geybelya na stranitsakh dorevol'yutsionnykh periodicheskikh izdaniy Yugo-zapadnogo kraja*. [E. Geibel's poetry on the pages of pre-revolutionary periodicals of the South-Western region]. In: *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya i SMI*. [Intercultural communication and mass media]. Barnaul, 2020b.

**A source**

*Svidetel'stvo o gosudarstvennoy registratsii bazy dannykh № 2020621571 Rossiyskaya Federatsiya, Nauchnaya bibliografiya "Perevodnaya literatura v dorevol'yutsionnoy periodike regionov Rossiyskoy imperii"*. [Certificate of state registration of the database No. 2020621571 Russian Federation, Scientific Bibliography "Translated literature in the pre-revolutionary periodicals of the regions of the Russian Empire"]. Nikonova N. E., Seryagina Yu. S. Masyaykina E. V., Morozova I. V. Tomsk, 2020.